

English to Mohawk Translation

By Ryan DeCaire

Mar 20, 2018

Word count: 749

English	Mohawk
<p><i>A Different Kind of Heart Surgery</i> Nina Lee Aquino</p>	<p><i>Ó:ia Ní:ioht Tsi Akawerià:ne Eniontatiá'tá:re'ne'</i></p>
<p>When I am asked why I do what I do, the answer I always give is: to make the world a better place. This is because I fundamentally believe that theatre can change the world. Maybe that belief is – to some – too facile, even foolhardy or cliché. But this is the marathon I run; the long-distance race I ask all the artists I align myself with to run alongside me.</p>	<p>Nó:nen ionkerihwanonntón:ni oh nikatiéhrha, tiótkon tekerihwa'serákwas ne sénha atiánerenhste' tsi ionhontsá:te. Né: tsi kwáh tokèn:'en tkehtákhwa' tsi enwá:ton' tsi tehontierónnions enkaiánerenhste' tsi ionhontsá:te. Ta' ótia'ke ronnonhtónnion tsi iah thé: teiori:waien thí:ken tewehtákhwen. Nek tsi marathon tekaráhtats kí:ken; ioháhes tsi kherihwanontón:ni ó:ia tehontierónnions skátne taiakwaráhtate'.</p>
<p>For me, it really is as simple as that.</p>	<p>Ne ì:'i akerihwà:ke, orihwí:io tsi eh niwaterihwatié:sen</p>
<p>Theatre has survived and thrived despite all that would threaten its existence or relevance. From radio, cinema and television, to sporting events and the ubiquity of streaming technology. It is the only art form that, by its nature, absolutely requires an audience. It needs us all together, watching an event that happens in space. And when you think about that, it's really quite miraculous. We put something on stage and people come. Could be a group of friends on an adventurous night out, could be family members wanting to see their loved ones perform, could be out of obligation... doesn't matter. When the lights go to half and then out, they rise again on a united community, bound by the story about to unfold.</p>	<p>Khon ne akwé:kon tsi nihá:ti ronté'niénhtha ahatitáksa'te, shé:kon iónnhe tsi tehontierónnions. Né: ne waterennótha táhnon teióia'ks, táhnon ron'swà:tha táhnon tsi tehonnóia'ks karonwarà:ke. Tehontierónnions khok teiotonhontsóhon ónhka'k aionterò:roke'. Teiotonhontsóhon akwé:kon aetewatia'tarò:roke', ne skátne aetewaterò:roke tsi ionáktote. Táhnon nó:nen eh enhsanonhtonnión:ko', kwah tokèn:'a ionehrákwa. Tsi'k ahskwen'nà:ke ientewà:ren táhnon onkwe'shòn:'a enthón:ne'. Ta' nón:wa ken' nikentióhkwa ne rontén:ro ahonté'nikonhró:ri tsi ienhatiiá:ken'ne', ta' nón:wa kahwá:tsire ne tehonatonhontsó:ni ahshakoterò:roke' ne raotihwá:tsire tahontierónnion', tá nón:wa wentà:'on, iah tewatsteríhstha'. Nó:nen enhónhswahte', tenshatí:ta'ne á:re tsi tehontatenentshóntere tsi oká:ra enhatiká:raton'</p>
<p>On our stages (traditional or non-traditional) the audiences become not just witnesses to, but active participants of:</p>	<p>Tsi onkwahskwen'na'kéhshon (orihwaká:ion ta' ní' orì:wase) ronaterò:non iah nek ne thahónttoke' tsi niaawen'enhátie, nek tsi ronónha ó:ni enhatiià:tara'ne'</p>

<p>stories that show us the wounds</p> <p>stories that show us the medicine</p> <p>stories that allows us to forget about the world outside</p> <p>stories that remind us there is an outside</p> <p>stories that punch us in the gut</p> <p>stories that make our insides go fuzzy</p> <p>stories that teach us something</p> <p>stories that makes us un-learn everything</p> <p>stories that throw us back to the past, reminding us how far we've come</p> <p>stories that catapult us into the future and make us imagine</p>	<p>okara'shòn:'a ne ionkwana'tón:ni tsi iakotkarewáhton</p> <p>okara'shòn:'a ne ionkwana'tón:ni ne onónhkwa</p> <p>okara'shòn:'a ne ionkwarihwá:wi</p> <p>aionkwa'nikónrhen' atstéshon nonkwá:ti</p> <p>okara'shòn:'a ne tsonkwehiahrahkwén:ni tsi tká:ien ne átste'</p> <p>okara'shòn:'a ne ionkwahkòn:reks</p> <p>tewanekwen'ta'késhon</p> <p>okara'shòn:'a ne ionkwatshennonnia'tén:ni</p> <p>okara'shòn:'a ne tsi'k ionkwarihonnién:ni</p> <p>okara'shòn:'a tsi orì:wase iakwaweientéhta's</p> <p>okara'shòn:'a ne kari:wes tsi náhe</p> <p>ieionkwatennehtén:ni, tsi</p> <p>tsonkwehiahrahwén:ni tsi í:non nontétewe'</p> <p>okara'shòn:'a ne ó:henton iohawíhton</p> <p>ieionkwatenniehtén:ni táhnon iontionnién:ni</p> <p>aetewanonhtonnión:ko'</p>
<p>All of these are vitally important; from seat-filling crowd-pleasers to theatre about hard truths – from theatre that comforts to theatre that disturbs.</p>	<p>Akwé:kon iorihowá:nen ne kí:ken; ne ronatonnháhere ne ronaterò:ron tsi ní:iore</p> <p>ratiká:ratons ne tó:ske – tehontierónnions ne skén:nen ahonnón:ni' tsi niió:re skén:nen ahatiríhsi'</p>
<p>I've seen my fair share of productions – big houses, small houses, no houses – and for all my theatrical adventures, I know this much to be true: I walk in one person and walk out someone different. Every. Single. Damn. Time. That's what theatre does; it opens up something inside of us or re-confirms something essential we'd forgotten about ourselves or others or the world. Whether we realize it or not, we come out of it changed, transformed, re-arranged. It's breathtaking, if you think about it. We hold so much power to change the world.</p>	<p>É:so kí' wakaterò:ron ne tehontierónnions – kanonhsowá:nen's, nikanonhsá:sa's, iah thé:nen kanonhsa'shòn:'a – táhnon tsi ní:kon</p> <p>tewakatawenriè:'on wakaterièn:tare tsi tó:ske ne kí:ken: Tsi'k niieia'tò:ten ienkatáweia'te, táhnon ó:ia niieia'tò:ten tenttiá:ken'ne'.</p> <p>AKWÉ:KON. TSI. NÍ:KON. EH NIWATIÉ:REN. Eh nikaiérha' ne tehontierónnions; tsi'k enkahnhotón:ko tewaiatákónhshon tóka' ni' enkarihwahni:rate tsi'k nahò:ten iorihwá:nen ionkwa'niorhèn:'en i:'i onkwarihwà:ke, ónhka'k akorihwà:ke, ta' ni' tsi ionhontsá:te. Tóka' entewáttoke' tóka' ni' iah, tentewatté:ni', ó:ia nentewaia'tò:ten'ne'. Teiotenonhianíhton tóka' né: enhsanonhtonnión:ko'. É:so ionkwa'shatstenhserá:ien taetewaté:ni' tsi ionhontsá:te'</p>
<p>Maybe this makes it easier to understand why it's so important to rally for a more inclusive and diverse theatre ecology...</p>	<p>Ta' nón:wa sénha watié:sen kí:ken aión:ni' ne aiako'nikonhraién:ta'ne' oh nonité:ren tsi niiorihowá:nen aetewarihwáia'ke' ne</p>

<p>why some of us have dedicated our entire careers to this cause. The belief goes beyond a hashtag or quotas or getting more funding from government bodies. It goes beyond the standard reply of "...reflecting the city and country we live in..." Diverse stories present diverse solutions; imaginative ways of telling stories unlock answers to seemingly impossible questions, can lead to innovative ways of solving problems, infinite new perspectives and a renewed capacity to dream bigger than we have before.</p>	<p>naiá:wen'ne sénha nia'tehonnonkwè:take' ahatiia'tà:ra'ne' ne tehontierónnions... neh nahò:ten takarihónnia'te' tsi ionkwanontsistahní:ron ne aionkwaió'ten tsi teiakwatierónnions. Thí:ken tewehtáhkwen sénha í:nón nién:we' tsi ní:ioht ne nek hashtags táhnon tóka' ní' aionkwahwistaién:ta'ne'. Sénha í:nón nién:we' tsi ní:ioht ne tsi niiorahnhà:'on rón:ton "tsi niiorihò:ten's ne onkwaná:ta táhnon onkwanakeráhsera..." Thia'tekaká:rake enwathró:ri' nia'té:kon waterien'tatshénrion; nia'té:kon tsi ni tsi aieká:ron' tenkarihwa'será:ko' ne é:so wén:tore waterihwanónhtha', é:so enwaterihwatshén:ri', táhnon enión:ni' tsi ó:ia niwanonhtonntionhtsherò:ten's entewatáweia'te' táhnon sénha io'shátshite' tsi eniakotétshen'.</p>
<p>That is, after all, the job that is tasked to us as theatre artists: to ask our people, our community, our citizenship, to experience something together; something immediate and visceral and necessary. We remind people how big and important and complicated of a thing it is just to be human. And while we are sometimes beset by the trappings of ticket sales and reviews and awards, we trade in something much more valuable. It's a different kind of heart surgery.</p>	<p>Eh kí' niionkwaió'tenhserò:ten ne teiakwatierónnions; aiakhirihwanón:tonhse' ontionkwè:ta, onkwanakeráhsera, ne tsí'k nahò:ten skátne naetewátiere'; tsi nahò:ten iorihowá:nén táhnon teiotonhontsóhon. Tsethiiehiahrahkwén:ni tsi nikowá:nén táhnon tsi niiorihowá:nén táhnon tsi na'teioni'tónnia't ne ón:kwe akénhake. Táhnon tsi sewatié:ren teionkwatáhstha tsi ronttikitsherahní:nons táhnon oh nihotí'nikonhrò:ten's ne akò:ren táhnon oh nahò:ten taiontèn:tsha, tsi nahò:ten sénha kanó:ron teniakwatá:ton'. Ó:ia ní:ioht tsi akawerià:ne eniontatiá'tá:re'ne'</p>
<p>The work that we do on or behind the stage; we are communicating something, expressing something important. We can remind or help forget. We can rally, call people to action. We can influence and illuminate. We can provoke or calm. Theatre has, historically, played a big role in our civic lives. It can play an even bigger role if we can all collectively agree to allow it to. If we ascribe that value to it.</p>	<p>Tsi ohná:ken nonkwá:ti tionkwaió'te; tsi nahò:ten iakwathró:ris, tsí'k nahò:ten iorihowá:nén. Enwá:ton' entsethiiehiahrahkwén' tóka' ní' entión:ni' tsi enhotí'nikónrhen'. Enwá:ton' entewarihwaí'ke, eniethiia'tarò:roke'. Enwá:ton' teniethité:ni' táhnon tentewahswáthe'te'. Enwá:ton' entewaterien'takária'te' tóka' ní' skén:nén entión:ni'. Karí:wes ó:nén é:so niioié:ren ne tehontierónnions tsi nitiónnhes. Enwá:ton' sénha é:so nenká:iere' tóka' enwá:ton' skátne entewarihwanòn:we'ne aetewaríhon'. Tóka' eh ni tsi entewanó:rónste'</p>

<p>In the face of current struggles of which we are all very much aware, I maintain a steadfast belief in the power of my profession; in the power of theatre and its vitality to all of us humans. It is so clear that our jobs as theatre artists is nowhere near done.</p>	<p>Tsi é:so naho'tèn:shon ionkwentorà:se ón:wa wenhniseraténion, orihwí:io ní' kón:nis tsi niiorihowá:nen tsi niwatio'tenhserò:ten; tsi niió'shatstenhserá:ien ne tehontierónnions táhnon tsi iónnhe. Tsi niió:ken tsi iah tekáhson ne onkwaio'tenhsera'shòn:'a tsi teiakwatierónnions</p>
<p>Whether it's an audience of 10 or 100 or 10,000 ... we can, and we will, change the world.</p>	<p>10 tóka' ní' 100 tóka' ni 10,000 nihá:ti... entewakwé:ni', táhnon eh nentewá:iere', tentewaté:ni' tsi ionhontsá:te.</p>